

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой

Ф.И.О. Дурецова Т.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

«Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специалитет

Профиль подготовки:

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Форма обучения:

очная

Душанбе- 2024

**ПАСПОРТ
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»

7 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируе мые компетенции	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопр осов к экзамену/зач ету	Другие оценочные средства
					Вид
1.	<p>Тема 1. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста Анализ структуры сюжета. Анализ лингвостилистическ их средств отражения структурных компонентов сюжета. Лингвостилистическ ие характеристики экспозиции, завязки, кульминации. Типы концовок и их лингвостилистическ ие характеристики.</p>	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ИОПК 1.2.</p> <p>–Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</p> <p>– ориентируется в разных информационных источниках;</p> <p>- распознаёт и использует экстралингвистическую информацию;</p> <p>- ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

			<p>влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>- быстро переходит с одного языка на другой.</p>		
2.	<p>Тема 2. Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик.</p> <p>Лингвостилистический анализ рассказов.</p>	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИУК. 4.2.</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	7,5	<p>Устный опрос</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Анализ текста</p>
3.	<p>Тема 3. Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).</p>	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>ИУК. 4.2.</p> <p>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	7,5	<p>Устный опрос</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Анализ текста</p>
4.	<p>Тема 4. Анализ лингвостилистических характеристик нулевой</p>	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять знания иностранны</p>	<p>ИОПК 1.2.</p> <p>–Осуществляет устный межъязыковой</p>	7,5	<p>Устный опрос</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Анализ текста</p>

	<p>фокализации повествования (всезнающий повествователь). Внутренняя фиксированная фокализация. Внутренняя переменная фокализация.</p>	<p>х языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; – ориентируется в разных информационных источниках; - распознаёт и использует экстралингвистическую информацию; - ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; - быстро переходит с одного языка на другой.</p>		
5.	<p>Тема 5. Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа. Средства речевой характеристики персонажа. Лингвистические особенности портретного</p>	УК-4	<p>ИУК. 4.7. Критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

	описания. Роль лексических и семантических повторов. Анализ роли средств языковой образности в характеристике персонажа инструкции.		ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.		
6.	Тема 6. Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте. Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.	УК-4	ИУК. 4.7. Критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия	7,5	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
7	Тема 7. Анализ функций образных средств языка в художественном тексте как средство характеристики. Образные средства в создании атмосферы и тона повествования.-. Роль тропов в описании места и времени повествования. Метафора, метонимия и сравнение.	ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковые и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной	ИОПК – 3.3. - современными методами лингвокультурологических исследований; -навыком лингвокультурологического анализа текста; - лингвистическими маркерами социальных отношений в различных культурах.	7,5	

		и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах			
8	<p>Тема 8. Анализ синтаксических средств передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте.</p> <p>Анализ синтаксических средств изменения темпа и ритма повествования. Роль синтаксиса в создании атмосферы. Синтаксические особенности речи персонажей.</p>	ОПК-3	<p>ИОПК – 3.3.</p> <ul style="list-style-type: none"> - современными методами лингвокультурологических исследований; -навыком лингвокультурологического анализа текста; - лингвистическими маркерами социальных отношений в различных культурах. 	7,5	<p>Устный опрос</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Анализ текста</p>
9	<p>Тема 9. Характеристика эмоциональной атмосферы отрывка художественного текста. Анализ лингвостилистических средств создания атмосферы.</p> <p>Фоностилистические, лексико-фразеологические и синтаксические средства создания</p>	ПК-3	<p>ИПК 3.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> - специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, 	7,5	<p>Устный опрос</p> <p>Доклад</p> <p>Презентация</p> <p>Анализ текста</p>

	атмосферы.	речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм	определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода.		
10	Тема 10. Анализ роли метафоры, аллегории и символа в тексте короткого рассказа. Развернутая метафора в тексте рассказа. Типы символов в художественном тексте. Типы художественных деталей.	ПК-3	ИПК 3.3. - формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	7,5	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
11	Тема 11. Анализ мотивов в тексте короткого рассказа. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Анализ ключевых слов, выявление семантических повторов.	ОПК-3	ИОПК – 3.3. - современными методами лингвокультурологических исследований; -навыком лингвокультурологического анализа текста; - лингвистическими маркерами социальных отношений в	7,5	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста

			различных культурах.		
12	<p>Тема 12. Сопоставление и контраст как способы экспликации конфликта в рассказе. Анализ лингвостилистических средств выражения контраста». Сравнение простое и образное. Функции антонимического повтора, параллелизма и антитезы в тексте короткого рассказа.</p>	ОПК-1	<p>- Знает основы делового общения, особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода.</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>
13	<p>Тема 13. Характеристика тона речи и повествования. Анализ лингвостилистических средства формирования тона». Анализ роли семантических повторов в формировании тона. Роль тропов и стилистически окрашенной лексики в формировании тона. Анализ синтаксических особенностей повествования, выражающих эмоциональное отношение говорящего.</p>	ОПК-3	<p>ИОПК 1.2. –Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; - использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; – ориентируется в разных информационных источниках; - распознаёт и использует экстралингвистическую информацию; - ситуативно применяет знания</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

			<p>культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>- быстро переходит с одного языка на другой.</p>		
14	<p>Тема 14. Анализ лингвистических особенностей композиционно-речевой формы «описание». Лексико-фразеологические особенности. Образность. Синтаксические характеристики. Роль описания в тексте рассказа.</p>	ПК-3	<p>ИПК 3.1. - специализированные информационно-справочные системы; - способы пополнения активного словарного запаса; - нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках.</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>
15	<p>Тема 15. Анализ лингвистических особенностей композиционно-речевой формы «рассуждение». Лексико-фразеологические особенности. Синтаксические характеристики.</p>	ОПК-3	<p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате</p>	7,5	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

			корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.		
16	Тема 16. Выявление подтекста и анализ языковых средств его формирования. Виды и средства выражения умолчаний. Умолчания сюжетные и речевые. Импликации и средства их создания.	УК-4	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	7,5	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
	Итого:			120	

8 семестр

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену/зачету	Другие оценочные средства
					Вид
1	Тема 1. Анализ типов и функций интертекстуальных элементов в художественном тексте. Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность. Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа.	УК-4	ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
2	Тема 2. Анализ лингвостилистических средства создания комического	УК-4	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста

	эффекта в художественном тексте. Ирония и ее типы.		коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.		
3	Тема 3. Определение жанрово-стилистических характеристик художественных текстов-2ч. Анализ отрывков текстов разных жанров.	УК-4	ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
4	Тема 4. Анализ лингвостилистических особенностей текстов разных функциональных стилей. Анализ отрывков текстов разных функциональных стилей.	ОПК-1	ИОПК 1.2. – ориентируется в разных информационных источниках; - распознаёт и использует экстралингвистическую информацию; - ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста

			культур; - быстро переходит с одного языка на другой.		
5	Тема 5. Средства выражения авторской модальности в тексте литературно-критического эссе.	ОПК-3	ИОПК – 3.1. - основные черты англоязычных культур, отличающие их от других; -основные методы межкультурных исследований; -виды лингвокультурного комментария.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
6	Тема 6. Функции образных средств языка в тексте эссе.	ПК-3	ИПК 3.1. специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
7	Тема 7. Принципы лингвостилистического анализа научно-популярного лингвистического текста. Анализ статей из книг.	ОПК-3	-проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; -составлять комплексную	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста

			характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.		
8	Тема 8. Лексические и синтаксические особенности лингвистического научно-популярного текста. Анализ статей из книг.	УК-4	ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
9	Тема 9. Принципы лингвостилистического анализа текста газетной статьи. Анализ статей из “The Guardian”	УК-4	ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
10	Тема 10. Анализ рассказа Д.Н. Лоуренса “The Last Laugh”.	ОПК-3	-проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.	12	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста
	Итого:			120	

Образец оформления, согласования и утверждения
комплекта зачетно-экзаменационных материалов

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

Билеты рассмотрены и
одобрены на заседании
кафедры английской филологии
«__» _____ 2024г

«УТВЕРЖДАЮ»
Декан ф-та иностранных языков
Саидова Л.В. _____

протокол № ____ «__» _____ 2024
Заведующий кафедрой _____ Турсунова Ф.Р.

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ К ЗАЧЕТУ

по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного
языка»

наименование дисциплины

для 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

шифр/направление

Специалитет

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Составитель: _____ Азимова Г.Э.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного языка»

для _____ 45.05.01 «Перевод и переводоведение» _____

шифр/направление

Специалитет

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

наименование профиля / специализации / программы

очная

форма обучения

Билет № 1

- 1 Принципы лингвостилистического анализа художественного текста.
- 2 Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте.
- 3 Художественный текст на интерпретацию и стилистический анализ.

Утверждено на заседании кафедры _____

протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Турсунова Ф.Р.

Составитель: _____ Азимова Г.Э.

Перечень вопросов к зачету по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного языка»:

1. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста Анализ структуры сюжета.
2. Анализ лингвостилистических средств отражения структурных компонентов сюжета. Лингвостилистические характеристики экспозиции, завязки, кульминации. Типы концовок и их лингвостилистические характеристики.
3. Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик.
4. Лингвостилистический анализ рассказов.
5. Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).
6. Анализ лингвостилистических характеристик нулевой фокализации повествования (всезнающий повествователь).
7. Внутренняя фиксированная фокализация.
8. Внутренняя переменная фокализация.
9. Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа. Средства речевой характеристики персонажа.
10. Лингвистические особенности портретного описания. Роль лексических и семантических повторов.
11. Анализ роли средств языковой образности в характеристике персонажа.
12. Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте.
13. Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.
14. Анализ функций образных средств языка в художественном тексте как средство характеристики.
15. Образные средства в создании атмосферы и тона повествования. Роль тропов в описании места и времени повествования. Метафора, метонимия и сравнение.
16. Анализ синтаксических средств передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте.
17. Анализ синтаксических средств изменения темпа и ритма повествования. Роль синтаксиса в создании атмосферы. Синтаксические особенности речи персонажей.
18. Характеристика эмоциональной атмосферы отрывка художественного текста.
19. Анализ лингвостилистических средств создания атмосферы.
20. Фоностилистические, лексико-фразеологические и синтаксические средства создания атмосферы.
21. Анализ роли метафоры, аллегии и символа в тексте короткого рассказа. Развернутая метафора в тексте рассказа. Типы символов в художественном тексте. Типы художественных деталей.
22. Анализ мотивов в тексте короткого рассказа. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива.
23. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Анализ ключевых слов, выявление семантических повторов.
24. Сопоставление и контраст как способы экспликации конфликта в рассказе. Анализ лингвостилистических средств выражения контраста».
25. Сравнение простое и образное. Функции антонимического повтора, параллелизма и антитезы в тексте короткого рассказа.
26. Характеристика тона речи и повествования. Анализ лингвостилистических средства формирования тона».

Типичное задание к зачету.
Художественные тексты на анализ и стилистический разбор.

Luck
by Mark Twain (1835-1910)

[Note—This is not a fancy sketch. I got it from a clergyman who was an instructor at Woolwich forty years ago, and who vouched for its truth.—M.T.]

It was at a banquet in London in honor of one of the two or three conspicuously illustrious English military names of this generation. For reasons which will presently appear, I will withhold his real name and titles, and call him Lieutenant General Lord Arthur Scoresby, V.C., K.C.B., etc., etc., etc. What a fascination there is in a renowned name! There sat the man, in actual flesh, whom I had heard of so many thousands of times since that day, thirty years before, when his name shot suddenly to the zenith from a Crimean battlefield, to remain forever celebrated. It was food and drink to me to look, and look, and look at that demigod; scanning, searching, noting: the quietness, the reserve, the noble gravity of his countenance; the simple honesty that expressed itself all over him; the sweet unconsciousness of his greatness—unconsciousness of the hundreds of admiring eyes fastened upon him, unconsciousness of the deep, loving, sincere worship welling out of the breasts of those people and flowing toward him.

The clergyman at my left was an old acquaintance of mine—clergyman now, but had spent the first half of his life in the camp and field, and as an instructor in the military school at Woolwich. Just at the moment I have been talking about, a veiled and singular light glimmered in his eyes, and he leaned down and muttered confidentially to me—indicating the hero of the banquet with a gesture:

"Privately—he's an absolute fool."

This verdict was a great surprise to me. If its subject had been Napoleon, or Socrates, or Solomon, my astonishment could not have been greater. Two things I was well aware of: that the Reverend was a man of strict veracity, and that his judgement of men was good. Therefore I knew, beyond doubt or question, that the world was mistaken about this hero: he was a fool. So I meant to find out, at a convenient moment, how the Reverend, all solitary and alone, had discovered the secret.

Some days later the opportunity came, and this is what the Reverend told me.

About forty years ago I was an instructor in the military academy at Woolwich. I was present in one of the sections when young Scoresby underwent his preliminary examination. I was touched to the quick with pity; for the rest of the class answered up brightly and handsomely, while he—why, dear me, he didn't know anything, so to speak. He was evidently good, and sweet, and lovable, and guileless; and so it was exceedingly painful to see him stand there, as serene as a graven image, and deliver himself of answers which were veritably miraculous for stupidity and ignorance. All the compassion in me was aroused in his behalf. I said to myself, when he comes to be examined again, he will be flung over, of course; so it will be simply a harmless act of charity to ease his fall as much as I can. I took him aside, and found that he knew a little of Cæsar's history; and as he didn't know anything else, I went to work and drilled him like a galley slave on a certain line of stock questions concerning Cæsar which I knew would be used. If you'll believe me, he went through with flying colors on examination day! He went through on that purely superficial "cram," and got compliments too, while others, who knew a thousand times more than he, got plucked. By some strangely lucky accident—an accident not likely to happen twice in a century—he was asked no question outside of the narrow limits of his drill.

It was stupefying. Well, all through his course I stood by him, with something of the sentiment which a mother feels for a crippled child; and he always saved himself—just by miracle, apparently.

Now of course the thing that would expose him and kill him at last was mathematics. I resolved to make his death as easy as I could; so I drilled him and crammed him, and crammed him and drilled him, just on the line of questions which the examiners would be most likely to use, and then

launching him on his fate. Well, sir, try to conceive of the result: to my consternation, he took the first prize! And with it he got a perfect ovation in the way of compliments.

Sleep? There was no more sleep for me for a week. My conscience tortured me day and night. What I had done I had done purely through charity, and only to ease the poor youth's fall—I never had dreamed of any such preposterous result as the thing that had happened. I felt as guilty and miserable as the creator of Frankenstein. Here was a woodenhead whom I had put in the way of glittering promotions and prodigious responsibilities, and but one thing could happen: he and his responsibilities would all go to ruin together at the first opportunity.

The Crimean war had just broken out. Of course there had to be a war, I said to myself: we couldn't have peace and give this donkey a chance to die before he is found out. I waited for the earthquake. It came. And it made me reel when it did come. He was actually gazetted to a captaincy in a marching regiment! Better men grow old and gray in the service before they climb to a sublimity like that. And who could ever have foreseen that they would go and put such a load of responsibility on such green and inadequate shoulders? I could just barely have stood it if they had made him a cornet; but a captain—think of it! I thought my hair would turn white.

Consider what I did—I who so loved repose and inaction. I said to myself, I am responsible to the country for this, and I must go along with him and protect the country against him as far as I can. So I took my poor little capital that I had saved up through years of work and grinding economy, and went with a sigh and bought a cornetcy in his regiment, and away we went to the field.

And there—oh dear, it was awful. Blunders? Why, he never did anything but blunder. But, you see, nobody was in the fellow's secret—everybody had him focused wrong, and necessarily misinterpreted his performance every time—consequently they took his idiotic blunders for inspirations of genius; they did, honestly! His mildest blunders were enough to make a man in his right mind cry; and they did make me cry—and rage and rave too, privately. And the thing that kept me always in a sweat of apprehension was the fact that every fresh blunder he made increased the luster of his reputation! I kept saying to myself, he'll get so high, that when discovery does finally come, it will be like the sun falling out of the sky.

He went right along up, from grade to grade, over the dead bodies of his superiors, until at last, in the hottest moment of the battle of ----- down went our colonel, and my heart jumped into my mouth, for Scoresby was next in rank! Now for it, said I; we'll all land in Sheol in ten minutes, sure.

The battle was awfully hot; the allies were steadily giving way all over the field. Our regiment occupied a position that was vital; a blunder now must be destruction. At this crucial moment, what does this immortal fool do but detach the regiment from its place and order a charge over a neighboring hill where there wasn't a suggestion of an enemy! "There you go!" I said to myself; "this is the end at last."

And away we did go, and were over the shoulder of the hill before the insane movement could be discovered and stopped. And what did we find? An entire and unsuspected Russian army in reserve! And what happened? We were eaten up? That is necessarily what would have happened in ninety-nine cases out of a hundred. But no, those Russians argued that no single regiment would come browsing around there at such a time. It must be the entire English army, and that the sly Russian game was detected and blocked; so they turned tail, and away they went, pell-mell, over the hill and down into the field, in wild confusion, and we after them; they themselves broke the solid Russian center in the field, and tore through, and in no time there was the most tremendous rout you ever saw, and the defeat of the allies was turned into a sweeping and splendid victory! Marshal Canrobert looked on, dizzy with astonishment, admiration, and delight; and sent right off for Scoresby, and hugged him, and decorated him on the field, in presence of all the armies!

And what was Scoresby's blunder that time? Merely the mistaking his right hand for his left—that was all. An order had come to him to fall back and support our right; and instead, he fell forward and went over the hill to the left. But the name he won that day as a marvelous military genius filled the world with his glory, and that glory will never fade while history books last.

He is just as good and sweet and lovable and unpretending as a man can be, but he doesn't know enough to come in when it rains. Now that is absolutely true. He is the supremest ass in the universe; and until half an hour ago nobody knew it but himself and me. He has been pursued, day by day and year by year, by a most phenomenal and astonishing luckiness. He has been a shining soldier in all our wars for a generation; he has littered his whole military life with blunders, and yet has never committed one that didn't make him a knight or a baronet or a lord or something. Look at his breast; why, he is just clothed in domestic and foreign decorations. Well, sir, every one of them is the record of some shouting stupidity or other; and taken together, they are proof that the very best thing in all this world that can befall a man is to be born lucky. I say again, as I said at the banquet, Scoresby's an absolute fool.

Критерии оценки:

- оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если:

- 1) дает полный, развернутый, устный ответ, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, а также за обоснованную позицию студента, изложенную научным языком с использованием специальной методической терминологии;
- 2) полный ответ с незначительными фактическими ошибками, в котором выдерживается план сообщения основного материала, изложенный научным языком с незначительными ошибками в методической терминологии;
- 3) перевод выполнен с соблюдением требований перевода текстов научного стиля;
- 4) при переводе текста соблюдена структура и содержание текста.

- оценка «**не зачтено**», если:

- 1) студент во время устного ответа не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу и его ответ, не соответствует ни одному из вышеперечисленных критериев.
- 2) анализ текста не выполнен на должном уровне;
- 3) при анализе допущены ошибки на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях;
- 4) не соблюдены требования при выполнении интерпретации и стилистического анализа художественных текстов.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного языка»

для _____ 45.05.01 «Перевод и переводоведение» _____
шифр/направление
Специалитет
Межъязыковая и межкультурная коммуникация
_____ *наименование профиля / специализации / программы* _____
очная
_____ *форма обучения* _____

Билет № 1

- 1 Виды и средства выражения умолчаний. Умолчания сюжетные и речевые. Импликации и средства их создания.
- 2 Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность. Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа.
- 3 Художественный текст на интерпретацию и стилистический анализ.

Утверждено на заседании кафедры _____
протокол № _____ от «__» _____ 20__ г.
Заведующий кафедрой _____ Турсунова Ф.Р.

**Типичное задание к экзамену.
Художественные тексты на анализ и стилистический разбор.**

**The Boarded Window
by Ambrose Bierce**

In 1830, only a few miles away from what is now the great city of Cincinnati, lay an immense and almost unbroken forest. The whole region was sparsely settled by people of the frontier--restless souls who no sooner had hewn fairly habitable homes out of the wilderness and attained to that degree of prosperity which today we should call indigence, than, impelled by some mysterious impulse of their nature, they abandoned all and pushed farther westward, to encounter new perils and privations in the effort to regain the meager comforts which they had voluntarily renounced. Many of them had already forsaken that region for the remoter settlements, but among those remaining was one who had been of those first arriving. He lived alone in a house of logs surrounded on all sides by the great forest, of whose gloom and silence he seemed a part, for no one had ever known him to smile nor speak a needless word. His simple wants were supplied by the sale or barter of skins of wild animals in the river town, for not a thing did he grow upon the land which, if needful, he might have claimed by right of undisturbed possession. There were evidences of "improvement"--a few acres of ground immediately about the house had once been cleared of its trees, the decayed stumps of which were half concealed by the new growth that had been suffered to repair the ravage wrought by the ax. Apparently the man's zeal for agriculture had burned with a failing flame, expiring in penitential ashes.

The little log house, with its chimney of sticks, its roof of warping clapboards weighted with traversing poles and its "chinking" of clay, had a single door and, directly opposite, a window. The latter, however, was boarded up--nobody could remember a time when it was not. And none knew why it was so closed; certainly not because of the occupant's dislike of light and air, for on those rare occasions when a hunter had passed that lonely spot the recluse had commonly been seen sunning himself on his doorstep if heaven had provided sunshine for his need. I fancy there are few persons living today who ever knew the secret of that window, but I am one, as you shall see.

The man's name was said to be Murlock. He was apparently seventy years old, actually about fifty. Something besides years had had a hand in his aging. His hair and long, full beard were white, his gray, lusterless eyes sunken, his face singularly seamed with wrinkles which appeared to belong to two intersecting systems. In figure he was tall and spare, with a stoop of the shoulders--a burden bearer. I never saw him; these particulars I learned from my grandfather, from whom also I got the man's story when I was a lad. He had known him when living near by in that early day.

One day Murlock was found in his cabin, dead. It was not a time and place for coroners and newspapers, and I suppose it was agreed that he had died from natural causes or I should have been told, and should remember. I know only that with what was probably a sense of the fitness of things the body was buried near the cabin, alongside the grave of his wife, who had preceded him by so many years that local tradition had retained hardly a hint of her existence. That closes the final chapter of this true story--excepting, indeed, the circumstance that many years afterward, in company with an equally intrepid spirit, I penetrated to the place and ventured near enough to the ruined cabin

to throw a stone against it, and ran away to avoid the ghost which every well-informed boy thereabout knew haunted the spot. But there is an earlier chapter--that supplied by my grandfather.

When Murlock built his cabin and began laying sturdily about with his ax to hew out a farm--the rifle, meanwhile, his means of support--he was young, strong and full of hope. In that eastern country whence he came he had married, as was the fashion, a young woman in all ways worthy of his honest devotion, who shared the dangers and privations of his lot with a willing spirit and light heart. There is no known record of her name; of her charms of mind and person tradition is silent and the doubter is at liberty to entertain his doubt; but God forbid that I should share it! Of their affection and happiness there is abundant assurance in every added day of the man's widowed life; for what but the magnetism of a blessed memory could have chained that venturesome spirit to a lot like that?

One day Murlock returned from gunning in a distant part of the forest to find his wife prostrate with fever, and delirious. There was no physician within miles, no neighbor; nor was she in a condition to be left, to summon help. So he set about the task of nursing her back to health, but at the end of the third day she fell into unconsciousness and so passed away, apparently, with never a gleam of returning reason.

From what we know of a nature like his we may venture to sketch in some of the details of the outline picture drawn by my grandfather. When convinced that she was dead, Murlock had sense enough to remember that the dead must be prepared for burial. In performance of this sacred duty he blundered now and again, did certain things incorrectly, and others which he did correctly were done over and over. His occasional failures to accomplish some simple and ordinary act filled him with astonishment, like that of a drunken man who wonders at the suspension of familiar natural laws. He was surprised, too, that he did not weep--surprised and a little ashamed; surely it is unkind not to weep for the dead. "Tomorrow," he said aloud, "I shall have to make the coffin and dig the grave; and then I shall miss her, when she is no longer in sight; but now--she is dead, of course, but it is all right--it must be all right, somehow. Things cannot be so bad as they seem."

He stood over the body in the fading light, adjusting the hair and putting the finishing touches to the simple toilet, doing all mechanically, with soulless care. And still through his consciousness ran an undersense of conviction that all was right--that he should have her again as before, and everything explained. He had had no experience in grief; his capacity had not been enlarged by use. His heart could not contain it all, nor his imagination rightly conceive it. He did not know he was so hard struck; that knowledge would come later, and never go. Grief is an artist of powers as various as the instruments upon which he plays his dirges for the dead, evoking from some the sharpest, shrillest notes, from others the low, grave chords that throb recurrent like the slow beating of a distant drum. Some natures it startles; some it stupefies. To one it comes like the stroke of an arrow, stinging all the sensibilities to a keener life; to another as the blow of a bludgeon, which in crushing benumbs. We may conceive Murlock to have been that way affected, for (and here we are upon surer ground than that of conjecture) no sooner had he finished his pious work than, sinking into a chair by the side of the table upon which the body lay, and noting how white the profile showed in the deepening gloom, he laid his arms upon the table's edge, and dropped his face into them, tearless yet and unutterably weary. At that moment came in through the open window a long, wailing sound like the cry of a lost child in the far deeps of the darkening woods! But the man did not move. Again, and nearer than before, sounded that unearthly cry upon his failing sense. Perhaps it was a wild beast; perhaps it was a dream. For Murlock was asleep.

Some hours later, as it afterward appeared, this unfaithful watcher awoke and lifting his head from his arms intently listened--he knew not why. There in the black darkness by the side of the dead, recalling all without a shock, he strained his eyes to see--he knew not what. His senses were all alert, his breath was suspended, his blood had stilled its tides as if to assist the silence. Who--what had waked him, and where was it?

Suddenly the table shook beneath his arms, and at the same moment he heard, or fancied that he heard, a light, soft step--another--sounds as of bare feet upon the floor!

He was terrified beyond the power to cry out or move. Perforce he waited--waited there in the darkness through seeming centuries of such dread as one may know, yet live to tell. He tried vainly to speak the dead woman's name, vainly to stretch forth his hand across the table to learn if she were there. His throat was powerless, his arms and hands were like lead. Then occurred something most frightful. Some heavy body seemed hurled against the table with an impetus that pushed it against his breast so sharply as nearly to overthrow him, and at the same instant he heard and felt the fall of something upon the floor with so violent a thump that the whole house was shaken by the impact. A scuffling ensued, and a confusion of sounds impossible to describe. Murlock had risen to his feet. Fear had by excess forfeited control of his faculties. He flung his hands upon the table. Nothing was there!

There is a point at which terror may turn to madness; and madness incites to action. With no definite intent, from no motive but the wayward impulse of a madman, Murlock sprang to the wall, with a little groping seized his loaded rifle, and without aim discharged it. By the flash which lit up the room with a vivid illumination, he saw an enormous panther dragging the dead woman toward the window, its teeth fixed in her throat! Then there were darkness blacker than before, and silence; and when he returned to consciousness the sun was high and the wood vocal with songs of birds.

The body lay near the window, where the beast had left it when frightened away by the flash and report of the rifle. The clothing was deranged, the long hair in disorder, the limbs lay anyhow. From the throat, dreadfully lacerated, had issued a pool of blood not yet entirely coagulated. The ribbon with which he had bound the wrists was broken; the hands were tightly clenched. Between the teeth was a fragment of the animal's ear.

Критерии оценки:

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, если он грамотно определяет жанрово-стилистическую принадлежность и структурную композицию текста; умеет находить нужные факты; делает логичные и аргументированные выводы, подтверждая их примерами из текста; обнаруживает правильное использование лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка.

- оценка «**хорошо**» ставится, если студент выполняет правильно анализ художественного текста, но допускает неточности в аргументировании и в примерах из текстов, а также допускаются единичные ошибки в лексике или грамматике, незначительно влияющих на смысловое содержание.

- оценка «**удовлетворительно**» ставится, если студент обнаруживает недостаточное понимание содержания текста, его анализ изобилует грамматическими и лексическими ошибками (5-7 полных ошибок, в том числе ведущих к искажению смысла).

- оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если студент обнаруживает непонимание текста, предложенного для анализа, допускает грубые ошибки, ведущие к искажению смысла, не владеет навыками лингвистического анализа текста.

Примерный перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос/собеседование	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.	Перечень тем для проведения устного опроса/собеседования
2.	Подготовка докладов\сообщений на семинары	Форма контроля, представляющее собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, или учебно-теоретической или научной темы	Перечень тем докладов\сообщений на семинарские занятия
3.	Презентация	Форма контроля, которая заключается в наглядном отображении материала по определенной дисциплине, и содержит в себе ключевую информацию по пройденному материалу.	Перечень тем для презентаций
4.	Анализ текста	Форма контроля, заключающаяся в интерпретацию художественного текста то есть, в делении текста на основные моменты, а также выяснение проблемы текста и нахождении в нем стилистических приемов.	Перечень текстов для выполнения анализа

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ УСТНОГО ОПРОСА

по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»

1. Анализ типов и функций интертекстуальных элементов в художественном тексте.
Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность.
2. Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа.
3. Анализ лингвостилистических средства создания комического эффекта в художественном тексте. Ирония и ее типы.
4. Определение жанрово-стилистических характеристик художественных текстов.
5. Анализ лингвостилистических особенностей текстов разных функциональных стилей.
6. Анализ отрывков текстов разных функциональных стилей.
7. Средства выражения авторской модальности в тексте литературно-критического эссе.
8. Функции образных средств языка в тексте эссе.
9. Принципы лингвостилистического анализа научно-популярного лингвистического текста.
10. Лексические и синтаксические особенности лингвистического научно-популярного текста.

Критерии оценки:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если он грамотно определяет жанрово-стилистическую принадлежность и структурную композицию текста; умеет находить нужные факты; делает логичные и аргументированные выводы, подтверждая их примерами из текста; обнаруживает правильное использование лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка.
 - оценка **«хорошо»** ставится, если студент выполняет правильно анализ художественного текста, но допускает неточности в аргументировании и в примерах из текстов, а также допускаются единичные ошибки в лексике или грамматике, незначительно влияющих на смысловое содержание.
 - оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает недостаточное понимание содержания текста, его анализ изобилует грамматическими и лексическими ошибками (5-7 полных ошибок, в том числе ведущих к искажению смысла).
 - оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает непонимание текста, предложенного для анализа, допускает грубые ошибки, ведущие к искажению смысла, не владеет навыками лингвостилистического анализа текста.
- оценка «хорошо», если студент;

- оценка «**зачтено**» выставляется студенту, если:

- 1) студент продемонстрировал знание лексико-грамматического материала по теме;
- 2) тема полностью раскрыта студентом;
- 3) даны правильные ответы на дополнительные вопросы по теме
- 4) допущенные студентом лексические или грамматические ошибки не затрудняют понимание темы.

- оценка «**не зачтено**», если:

- 1) студент допускает серьезные лексические и грамматические ошибки при ответе;
- 2) не раскрывает тему занятия;
- 3) студент не владеет фактическим материалом по теме занятия;
- 4) не отвечает на дополнительные вопросы по теме занятия.

Составитель _____ Азимова Г.Э.

« ____ » _____ 2024г.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка»

1. The role of free indirect speech in revealing the character's personality
2. What role do stylistic means play in characterisation?
3. The role of setting in shaping the character's personality
4. The reflection of the character's mood or psychological state in the setting
5. The stylistic devices showing the internal conflict of the hero
6. The role of various stylistic devices in creating the atmosphere
7. Typical elements of the genre in the story
8. Plot and narrative structure of the story
9. The role of verbal imagery in the story
10. Linguistic peculiarities of the essay

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме,
- студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада

- оценка «хорошо», если студент;

- доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме,
- студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе

- оценка «удовлетворительно» если,

- доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме,
- студент в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада.

- оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если:

- доклад не совсем соответствует заявленной теме,
- выполнен с использованием только 1 или 2 источников,
- студент допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме,
- студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе

- оценка «не зачтено» выставляется, если:

- доклад не совсем соответствует заявленной теме,
- выполнен с использованием только 1 или 2 источников,
- студент допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада.

Составитель _____ Азимова Г.Э.
(подпись)

« ____ » _____ 2024г.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ ПРЕЗЕНТАЦИЙ

по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного языка»

1. Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик.
2. Лингвостилистический анализ рассказов.
3. Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).
4. Анализ лингвостилистических характеристик нулевой фокализации повествования (всезнающий повествователь).
5. Внутренняя фиксированная фокализация.
6. Внутренняя переменная фокализация.
7. Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа. Средства речевой характеристики персонажа.
8. Лингвистические особенности портретного описания. Роль лексических и семантических повторов.
9. Анализ роли средств языковой образности в характеристике персонажа.
10. Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте.
11. Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.

Критерии оценки:

оценка «**отлично**» выставляется студенту, если:

- представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана.
- проблема раскрыта полностью.
- широко использованы возможности технологии Power Point.

оценка «**хорошо**» выставляется студенту, если:

- представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения).
- проблема раскрыта.
- возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).

оценка «**удовлетворительно**» выставляется студенту, если:

- представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически.
- проблема раскрыта не полностью.
- возможны ошибки при оформлении в Power Point.

оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:

- представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна.
- проблема раскрыта не полностью.
- выводы не сделаны или не обоснованы.
- возможности технологии Power Point использованы лишь частично.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если:

- представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения).
- проблема раскрыта.
- возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).

- оценка **«не зачтено»** выставляется, если:

- представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна.
- проблема раскрыта не полностью.
- выводы не сделаны или не обоснованы.
- возможности технологии Power Point использованы лишь частично.

Составитель _____ Азимова Г.Э.

(подпись)

« ____ » _____ 2024г.

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ АНАЛИЗА ТЕКСТА

по дисциплине «Практика письменной и устной речи первого иностранного языка»

1. Read the text and make the analysis and find stylistic devices in it

Katherine Mansfield

A Cup of Tea

Rosemary Fell was not exactly beautiful. No, you couldn't have called her beautiful. Pretty? Well, if you took her to pieces... But why be so cruel as to take anyone to pieces? She was young, brilliant, extremely modern, exquisitely well dressed, amazingly well read in the newest of the new books, and her parties were the most delicious mixture of the really important people and... artists - quaint creatures, discoveries of hers, some of them too terrifying for words, but others quite presentable and amusing.

Rosemary had been married two years. She had a duck of a boy. No, not Peter - Michael. And her husband absolutely adored her. They were rich, really rich, not just comfortably well off, which is odious and stuffy and sounds like one's grandparents. But if Rosemary wanted to shop she would go to Paris as you and I would go to Bond Street. If she wanted to buy flowers, the car pulled up at that perfect shop in Regent Street, and Rosemary inside the shop just gazed in her dazzled, rather exotic way, and said: "I want those and those and those. Give me four bunches of those. And that jar of roses. Yes, I'll have all the roses in the jar. No, no lilac. I hate lilac. It's got no shape." The attendant bowed and put the lilac out of sight, as though this was only too true; lilac was dreadfully shapeless. "Give me those stumpy little tulips. Those red and white ones." And she was followed to the car by a thin shop-girl staggering under an immense white paper armful that looked like a baby in long clothes....

One winter afternoon she had been buying something in a little antique shop in Curzon Street. It was a shop she liked. For one thing, one usually had it to oneself. And then the man who kept it was ridiculously fond of serving her. He beamed whenever she came in. He clasped his hands; he was so gratified he could scarcely speak. Flattery, of course. All the same, there was something...

"You see, madam," he would explain in his low respectful tones, "I love my things. I would rather not part with them than sell them to someone who does not appreciate them, who has not that fine feeling which is so rare..." And, breathing deeply, he unrolled a tiny square of blue velvet and pressed it on the glass counter with his pale finger-tips.

To-day it was a little box. He had been keeping it for her. He had shown it to nobody as yet. An exquisite little enamel box with a glaze so fine it looked as though it had been baked in cream. On the lid a minute creature stood under a flowery tree, and a more minute creature still had her arms round his neck. Her hat, really no bigger than a geranium petal, hung from a branch; it had green ribbons. And there was a pink cloud like a watchful cherub floating above their heads. Rosemary took her hands out of her long gloves. She always took off her gloves to examine such things. Yes, she liked it very much. She loved it; it was a great duck. She must have it. And, turning the creamy box, opening and shutting it, she couldn't help noticing how charming her hands were against the blue velvet. The shopman, in some dim cavern of his mind, may have dared to think so too. For he took a pencil, leant over the counter, and his pale, bloodless fingers crept timidly towards those rosy, flashing ones, as he murmured gently: "If I may venture to point out to madam, the flowers on the little lady's bodice."

"Charming!" Rosemary admired the flowers. But what was the price? For a moment the shopman did not seem to hear. Then a murmur reached her. "Twenty-eight guineas, madam."

"Twenty-eight guineas." Rosemary gave no sign. She laid the little box down; she buttoned her gloves again. Twenty-eight guineas. Even if one is rich... She looked vague. She stared at a plump tea-kettle like a plump hen above the shopman's head, and her voice was dreamy as she answered: "Well, keep it for me - will you? I'll..."

But the shopman had already bowed as though keeping it for her was all any human being could ask. He would be willing, of course, to keep it for her for ever.

The discreet door shut with a click. She was outside on the step, gazing at the winter afternoon. Rain was falling, and with the rain it seemed the dark came too, spinning down like ashes. There was a cold bitter taste in the air, and the new-lighted lamps looked sad. Sad were the lights in the houses opposite. Dimly they burned as if regretting something. And people hurried by, hidden under their hateful umbrellas. Rosemary felt a strange pang. She pressed her muff against her breast; she wished she had the little box, too, to cling to. Of course the car was there. She'd only to cross the pavement. But still she waited. There are moments, horrible moments in life, when one emerges from shelter and looks out, and it's awful. One oughtn't to give way to them. One ought to go home and have an extra-special tea. But at the very instant of thinking that, a young girl, thin, dark, shadowy - where had she come from? - was standing at Rosemary's elbow and a voice like a sigh, almost like a sob, breathed: "Madam, may I speak to you a moment?"

"Speak to me?" Rosemary turned. She saw a little battered creature with enormous eyes, someone quite young, no older than herself, who clutched at her coat-collar with reddened hands, and shivered as though she had just come out of the water.

"M-madam, stammered the voice. Would you let me have the price of a cup of tea?"

"A cup of tea?" There was something simple, sincere in that voice; it wasn't in the least the voice of a beggar. "Then have you no money at all?" asked Rosemary.

"None, madam," came the answer.

"How extraordinary!" Rosemary peered through the dusk and the girl gazed back at her. How more than extraordinary! And suddenly it seemed to Rosemary such an adventure. It was like something out of a novel by Dostoevsky, this meeting in the dusk. Supposing she took the girl home? Supposing she did do one of those things she was always reading about or seeing on the stage, what would happen? It would be thrilling. And she heard herself saying afterwards to the amazement of her friends: "I simply took her home with me," as she stepped forward and said to that dim person beside her: "Come home to tea with me."

The girl drew back startled. She even stopped shivering for a moment. Rosemary put out a hand and touched her arm. "I mean it," she said, smiling. And she felt how simple and kind her smile was. "Why won't you? Do. Come home with me now in my car and have tea."

"You - you don't mean it, madam," said the girl, and there was pain in her voice.

"But I do," cried Rosemary. "I want you to. To please me. Come along."

The girl put her fingers to her lips and her eyes devoured Rosemary. "You're - you're not taking me to the police station?" she stammered.

"The police station!" Rosemary laughed out. "Why should I be so cruel? No, I only want to make you warm and to hear - anything you care to tell me."

Hungry people are easily led. The footman held the door of the car open, and a moment later they were skimming through the dusk.

"There!" said Rosemary. She had a feeling of triumph as she slipped her hand through the velvet strap. She could have said, "Now I've got you," as she gazed at the little captive she had netted. But of course she meant it kindly. Oh, more than kindly. She was going to prove to this girl that - wonderful things did happen in life, that - fairy godmothers were real, that - rich people had hearts, and that women were sisters. She turned impulsively, saying'. "Don't be frightened. After all, why shouldn't you come back with me? We're both women. If I'm the more fortunate, you ought to expect..."

But happily at that moment, for she didn't know how the sentence was going to end, the car stopped. The bell was rung, the door opened, and with a charming, protecting, almost embracing movement, Rosemary drew the other into the hall. Warmth, softness, light, a sweet scent, all those things so

familiar to her she never even thought about them, she watched that other receive. It was fascinating. She was like the rich little girl in her nursery with all the cupboards to open, all the boxes to unpack. "Come, come upstairs," said Rosemary, longing to begin to be generous. "Come up to my room." And, besides, she wanted to spare this poor little thing from being stared at by the servants; she decided as they mounted the stairs she would not even ring to Jeanne, but take off her things by herself. The great things were to be natural!

And "There!" cried Rosemary again, as they reached her beautiful big bedroom with the curtains drawn, the fire leaping on her wonderful lacquer furniture, her gold cushions and the primrose and blue rugs.

The girl stood just inside the door; she seemed dazed. But Rosemary didn't mind that.

"Come and sit down," she cried, dragging her big chair up to the fire, "in this comfy chair. Come and get warm. You look so dreadfully cold."

"I daren't, madam," said the girl, and she edged backwards.

"Oh, please," - Rosemary ran forward - "you mustn't"

1. Give a summary of the story

2. Get ready to interpret the story along the following lines:

3. What kind of story is it (absorbing, captivating, involving, gripping, keeping in suspense, fascinating, exciting, dull, boring, trivial, banal, moralistic, stupid, whimsical etc)? What genre does the story belong to?

4. What type of fiction is it (narration, description, dialogue, interior monologue)?

5. What is the story about? Is the theme of the story psychological, social, moral or philosophical nature? What central idea is the author trying to bring into focus? What does the title indicate about the theme of the story? Explain the metaphorical essence of the title.

6. In whose person is the story told: in the 1st person or 3rd person or omniscient narrator? Has the narrator access to the thoughts and feelings of all the characters or just one? Is the narration told through Esme's speech or thoughts? Is the narration factual, dry or emotional? Does the narrator sympathize with any of the characters or remain aloof and detached? Can we trust the narrator's judgment?

7. What is the setting? What is the topic sentence of the first paragraph? Is the particular setting essential or could the story have happened anywhere at any time? How does the setting help to understand the characters and the theme?

8. In what vein does the narrator tell the story? What is the general tone of the story (formal, neutral, ironical, satirical, farcical, etc)? In what way is the atmosphere of growing suspense created?

9. What is the plot of the story (exposition, complication, climax and dénouement)? Are the elements of the plot ordered chronologically? What are its peculiarities? Are the events credible or melodramatic? Is the action fast or slow? Does the end follow logically from the rest of the story or is it a surprise? On what note does the story end? Is the end clear-cut or does it leave room for suggestion?

10. What characters are described? What are the characters' names – does this have any significance? Are the characters flat or round? Are the characters credible? What are the means of characterization? Describe the protagonist's state of restraint? Is Esme strained and full of hidden apprehension and suppressed emotions? Describe Esme's mother, give the examples how despotic she was and how she is alive in Esme's mind. Give a full sketch character of Mr. Curry. Why did Esme make up her mind to take a risk and encourage her friendship with Mr. Curry?

11. What is the main conflict of the story? Was it solved?

12. What are the symbols of the story? Note that many of them are correlated with Esme's new life and her sense of freedom.

13. What is your personal response to the story?

14. Get ready for a stylistic analysis

Критерии оценки:

оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- студент грамотно определяет жанрово-стилистическую принадлежность и структурную композицию текста;
- умеет находить нужные факты; делает логичные и аргументированные выводы, подтверждая их примерами из текста;
- обнаруживает правильное использование лексических, грамматических и стилистических норм изучаемого языка.

оценка «хорошо» выставляется студенту, если:

- лингвостилистический анализ текста содержательно корректен, но допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текстов,
- допускаются единичные ошибки в лексике или грамматике, незначительно влияющих на смысловое содержание.

оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если:

- студент обнаруживает недостаточное понимание содержания текста,
- его анализ изобилует грамматическими и лексическими ошибками (5-7 полных ошибок, в том числе ведущих к искажению смысла).

оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если:

- студент обнаруживает непонимание текста, предложенного для анализа,
- допускает грубые ошибки, ведущие к искажению смысла, не владеет навыками лингвостилистического анализа текста.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если:

- лингвостилистический анализ текста содержательно корректен, но допускаются неточности в аргументировании и в примерах из текстов,
- допускаются единичные ошибки в лексике или грамматике, незначительно влияющих на смысловое содержание.

оценка «не зачтено» выставляется, если:

- студент обнаруживает непонимание текста, предложенного для анализа,
- допускает грубые ошибки, ведущие к искажению смысла, не владеет навыками лингвостилистического анализа текста.

Составитель _____ Азимова Г.Э.

(подпись)

« ____ » _____ 2024г.